

北京市民委古籍办古籍整理项目

戟振◎著

英

轺

日

记

(上)

民族出版社

D829.561
Z007

北京市民委古籍办古籍整理项目

载振◎著

英
轺
日
记
(上)

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

英轺日记/(清)载振著. —北京:民族出版社,2010.9

ISBN 978-7-105-11133-6

I. ①英… II. ①载… III. ①中英关系—国际关系史—史料—中国—清代 IV. ①D829.561

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 176033 号

策划编辑:虞 农

责任编辑:虞 农

封面设计:海龙视觉

出版发行:民族出版社出版发行

地 址:北京市和平里北街 14 号 邮编:100013

网 址:<http://www.mzcbs.com>

印 刷:北京市迪鑫印刷厂印刷

经 销:各地新华书店经销

版 次:2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16 字数:125 千字

印 张:27

定 价:68.00 元

ISBN 978-7-105-11133-6/D·2064(汉 293)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

汉编一室电话:010-64271909 发行部电话:010-64224782

英輶日记共分十二卷，内容为清朝光绪年间镇国将军载振出使外国时的所见所闻。

光绪二十八年（1902年）夏，英国君主在伦敦加冕，英国外务部邀请清朝派员参加加冕仪式。光绪皇帝随即派大臣固山贝子即当时的镇国将军载振为专使远赴英国参加加冕仪式。同时，应比利时、法国、日本等国邀请，还前往上述各国考察。

载振一行由北京启程，途经南洋各岛，过印度洋至地中海，行程八万里，历时半年有余。沿途他都以日记体详细记录了所到之处的风物人情。英輶日记尤其在考证研究各国政治、学术、律令典章以及商务工艺等方面有独到之处，更有别于同时代其他出洋日记。

鉴于此书特殊的历史价值，从挖掘、抢救、整理和保护民族古籍的角度出发，我们将此书分两册以影印的形式正式出版，以期发挥它应有的作用。

北京市民委古籍办

二〇一〇年六月八日

英輶日記序

光緒二十有八年夏五英國君主愛惠將加冕於倫敦先期外務部聞於

朝

天子發璽書簡專使福事賀慶於是

載振

遂奉出使英國之

命兼應比法美日諸國之請周爰彼邦張壇以出封輶而返經途八萬里爲時十

七旬滂滂地圓隨日以行左旋一周極西極東丹穴空桐仁智信武禮俗教

治殊尙異嚮恢越視聽恍然服念於

九重憂勤劼毖鑒觀求莫之盛心通變宜民神化丹青寄耳目於膚使咨才咨事

咨義咨親繫政語所賴微獨宣德諭指說山名物而已於時僚案有見聞鞫

譯有誦述削牘既多哀錄成帙迺復綜而論之曰倫敦在西海之壖孤懸三絕島而輶轄五洲吸收宙合之精華都市殷賑鴻紛環瑋舉天下之財政家製造家工藝家商家農家外交內治家靡不集聽矚於斯權低昂於斯彼都人士乘堅而策肥高步而遠視崔構閔九天陶復洞九淵颺軌電郵呼吸萬里誠上帝驕子僕屬之幸民哉其政策和而堅善動而能靜屈羣策不殫厥力其民樸屬勤於事綦谿浩宕而尊上親長服從於法律其風俗外希鶩內善葆光重學而輕教起十七世紀以迄今茲三紀有勝非幸也數也巴黎恢恢冠絕西歐林麓翳蔭萬物棣通士女遨嬉談辭揆張議堂擴千步民政所宗其氣矯其學說日新其民英跼自憊而心志發揚方時國社闢遂教徒汎

淵毆魚鄰國爲壑夫彰善癉惡品物恆情曷茲壯佼標宗樹異歐人懲昔禍
有戒心焉自西徂東所不能不三致意也美利堅洲於歐視爲西於亞視爲
東名城大都星綴岳峙天產軋茁地寶湧盈藝學引鋟利主攷工舟車亘亥
步朱圭猗頓比戶可封合衆國以之越坎拿大山而西其間堂密美樅田疇
罽畫黃冠草服氍帳穹廬極目窈窕熙熙然有遂古初風焉天留奧壤厭飫
白民迺不免有形茹神竊椎結幙墨者雜處其中種族之蔽人權之畸不已
酷乎日本聰強模範以爲良用兄英師德自奮東方行觀其庠序則子衿青
青被服德行方領矩步慮憲求善良行察其主藏則地用人用井井秩秩經
制出入準平靡失其心競於學界也其尙武而日省於國力也其作新不已

而不破糴其國粹也東方之美者倫常秩序君師將相密自保持旋觀齊州
英俊案飾謹謹翫心羅福齊以苦言之藥不至挾策而亡其羊已凡茲四大
善舞劇場一縱一橫或翕或張巧算不可窮離朱亦迷方載振既馮軾觀之
而倫敦旋輒之初先至比利時國之博閭賽都城厥民殷析殫精工藝比主
黃髮髟髟手持一篇研研講議若無預於歐洲戰國策者荷蘭遺俗謐康若
茲其持弱之道乎其將伺人之不見有所得乎夫民生而有血氣則爭爭而
不已則困困而猶不能不爭且行求所以善其爭者而開化之術出焉進步
之程偉焉歐美兩洲自十七紀之末磅礴扶輿更師迭長與時王相要靡不
履繁霜而凜堅冰鏡前車而修來軫諸國之跡燦然已欽惟我

皇太后

皇上保合太和建中於民順時消息自

六龍旋蹕以來損益因宜

詔書屢下風聲樹於上輿謗懽於下方今官守其度士勸其學工農商師講於野
兵技巧家興於軍百廢舉厥作事謀始日積而月累固將月異而歲不同自
茲以往歐亞學界之中我庠士其且競勝於理化乎我政家其競勝於經濟
乎我兵家其競勝於武力乎我農工商其競勝於產殖乎夫傾者易之復否
者泰之來載振誠不敢爲警言而泰西智士之言其期於我國迺有過我自
期萬萬者輒以臥薪嘗膽之心爲拜手颺言之頌當世君子其或不鄙乎斯

言

大清專使英國大臣固山貝子銜鎮國將軍

載振謹序

凡例

一是書分十有二卷由北京啓程赴滬由滬放洋歷南洋各島過印度洋至地中海爲第一二三卷由馬賽赴英住倫敦爲第四五六卷住比京爲第七卷住法京並由法啓程過大西洋爲第八九卷住紐約並由美啓程經溫哥華過太平洋爲第十十一卷住日本由馬關回京爲第十二卷

一是書仿黃氏日鈔顧氏日知錄體紀事之餘稍參論議大抵英詳於商務及學校諸事比詳於製造工藝法詳於議院各衙門制度而於教務必持之斷斷美詳於各部章程及其地方自治之法日本與我地處同洲其則不遠故於憲法等事並加研究而於教育之法尤三致意焉

英輶日記 月例
一是書所紀各國章程條例一切均從各本國訪求譯錄其有曾經前人紀載者卽不復著錄以免剿說雷同之誚

一經過南洋各島及印度洋地中海時俯仰陳迹盱衡世變均有實事可紀至大西洋太平洋則莽蕩靡涯疊聞罕漫故仍紀法美兩國事實以免蹈空

一張騫使西域具言地形輿地之學由來尙已是書釋地稍從簡畧者以有新化鄒代鈞西征紀程考證極審是以不復詳著至於山水紀游則略仿柳子厚文體不尙麗藻惟運神思庶俾讀者有情滿於山意溢於海之致一出洋日記近人所著首推郭嵩燾之使西紀程薛福成之四國日記第郭

書簡略未經完備薛書則多係紬繹報章無關宏誼是書宗旨務在考求各國政治學術律令典章旁逮商務工藝冀以立青出於藍冰寒於水之基礎故於洋報譯錄甚夥蓋規國之要固當識其大也

英輶日記卷一

光緒二十七年十二月十二日奉

命派充專使英國頭等大臣致賀加冕翼日又奉

恩旨賞加貝子銜竊念載振束髮誦詩未諸專對叨承喬蔭得沐

殊榮此行固爲典禮所關亦藉以恢擴見聞增長學識感幸之餘彌深悚惕當敬

謹具摺謝

恩訖

二十四日呈遞

奏調人員摺計調參議官二品銜 記名簡放直隸候補道梁誠參贊官四品

銜外務部員外郎卽補郎中汪大燮二品銜 記名道楊來昭二品銜候選
道黃開甲四品銜外務部主事卽補員外郎唐文治二品銜 記名道陶大
均繙繹官前北洋海軍參將楊勇巴圖魯吳應科四品銜候選主事劉式訓
五品銜候選縣丞潘斯熾凡九人自後迭與各國駐京使臣拜晤往還諸使
雅重邦交均有請赴各本國游歷之意因擬俟英倫禮成後自西徂東由歐
達美由美返亞庶得考驗各國政治藝術以爲採風之助

二十八年二月二十二日

陛辭已刻

召對仰蒙

聖懷廬念遠程

訓勉有加莫名欽感謹將出京日期及游歷各國程途逐一奏明是晚英國駐京使臣薩道義設讌於使館作餞

三月初四日恭賁

國書率同參議官梁誠參贊官汪大燮等至正陽門東火車棧啓行車馬駢闐送者萃集醕邸暨那侍郎桐深致殷勤問途已經獲益匪尠英使薩道義日本使內田康哉均登車話別一以東道之情一因同洲之誼道左周旋彌徵親密歐亞風俗雖自不同而崇尚交際嫻習禮文因之以講信脩睦固無二致也驪唱催人駢征遂賦已正一刻客散開車旣深戀